

# GRAN CANARIA EN LAS LENGUAS EUROPEAS DEL SIGLO XV

El profesor don Maximiano Trapero en el pregón de las fiestas fundacionales de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria 2006, afirmó que la isla se llamaba “Gran Canaria” antes de que en el archipiélago se hablase castellano. Ciertamente. En la primera mitad del siglo XV, antes de la conquista de las islas de realengo por los castellanos, crónicas en francés y portugués y bulas en latín ya hacen mención de ella en sus respectivos idiomas: la Grant Canare, Grã-Canária, Canaria Magna o Grandis Canariae. Veamos cada uno de los textos.

## 1. Grant Canare (francés)

La crónica normanda *Le Canarien*, cuyo manuscrito “G” conservado en el Museo Británico, es anterior a 1420, en el folio 1v, que sirve de introducción, sólo se cita a la isla de Gran Canaria y llama al archipiélago “las islas de Canaria”. Transcribo el texto francés y su traducción:

*Gadifer de la sale et iehan de bethencourt cheualiers/ nez du royaume de france ont entrepris ce voyage a lõnour/ de dieu et au soustenement et accroissement de nre sainte/ creance es partiez merediennes en certaines isles qui sont/ sur celle bande qui se dient les isles de canarie habi<t>ees de/ gens mescreans de diuerses loys et de diuers languages dõt/ la grant canare est vne des meilleures et des plus princi/pales en entencion de les convertir et mettre a nre foy et/ pour ce est ce liure nõme le canarien.*

“Por ello, Gadifer de la Salle y Jean de Béthencourt, caballeros naturales del reino de Francia, han emprendido este viaje en honor de Dios y en defensa y enaltecimiento de nuestra fe a las regiones meridionales, a ciertas islas que por allí se encuentran, llamadas las islas de Canaria, pobladas por gentes infieles de diversas creencias y distintas lenguas, de las que la Gran Canaria es una de las mejores y más importantes, con el propósito de convertirlas y atraerlas a nuestra fe. Por eso este libro recibe el nombre de *Le Canarien*.”

En el folio 18v se relata la expedición a *la grant Canare*. Además del topónimo de la isla, se citan los de Telde y Agüimes:

*El lors se pertirent derbanne ditte forteauen/ture Et arriuerent en la grant Canare a/ heure de prime Et ancrerent en vn grant/ port qui est entre telde et argouimes et la sur le port/ vint des Canares enuiron vc. et parlerent a euls/.*

“Zarparon entonces de Erbania, llamada Fuerteventura, y llegaron a la Gran Canaria a la hora de prima. Fondearon en un gran puerto situado entre Telde y Agüimes, adonde acudieron a hablar con ellos unos quinientos canarios.”

*La grant Canare* se menciona nuevamente en los folios 28v, 32r, 34r (cuatro veces) y 35v. Por tanto, hasta nueve veces aparece el topónimo de Gran Canaria en la crónica

normanda. Sólo en una ocasión se le cita como “Canaria”. Es en el folio 32r. cuando se habla de la segunda visita a las tierras de Gran Canaria. Dice así:

*Puis separti gadifer de liste derbâne en vne barge/ le xxve. jour de juillet mil cccc et iiij. et pour/ voir et auiser le pais de la grant canare et la cõ/uene deulx mieulx quil nauoit laultre saison et entra/ en mer et ariua en canare le jeudi ap’s...*

“El 25 de julio de 1404 salió Gadifer de la isla de Erbania en un barco para visitar y reconocer mejor que en la ocasión precedente, las tierras de Gran Canaria y la actitud de su gente. Se hizo a la mar y llegó a Canaria el jueves siguiente...”

(Fuente: *Le Canarien*. Manuscritos, transcripción y traducción. Berta Pico, Eduardo Aznar y Dolores Corbella. Instituto de Estudios Canarios, 2003)

## 2. Grã-Canária (portugués)

A Diogo Gomes de Sintra se le atribuye la crónica *Descobrimento Primeiro da Guiné*, que narra los viajes oceánicos y africanos de don Enrique el Navegante (1394-1460) y de sus expedicionarios. El autor era almojarife de Sintra y miembro de la Casa del Infante, a quien acompañó en sus viajes. El texto fue escrito inicialmente en lengua latina y luego traducido al portugués. Consta de dos partes. La primera se intitula “Descobrimento primeiro da Guiné”. La segunda “Ilhas primeiro descobertas no Mar Oceano do Occidente. Primeiro das Ilhas Afortunadas que agora se chaman da Canária”. Lo realmente sorprendente para los canarios es que en el capítulo primero de la primera parte, que narra una expedición de Juan de Castro de 1415, ya se menciona a la isla de Gran Canaria y únicamente a ella, y el lugar de Telde. Lo transcribo en portugués y en latín:

1. *No anno do Senhor de 1415, um hidalgo do reino de Portugal, D. João de Castro...navegando pelo mar Atlântico, tomou pela força uma parte de uma ilha dita Grã-Canária, parte essa que na lingua nativa era designada por Tele, que significa fértil. (al margen: descobrimento das ilhas; Grã-Canária; Telde, parte da ilha)*

1. *Anno Domini millesimo quadringentesimo quindecimo, uir quidam nobilis regni Portugalie dominus Iones de Castro....nauigando per mare Atlanticum, per uim accepit partem unius insule dicte Gran-Canarie, que pars terre uel insule dicebatur lingua sua Telle, (i.e.) fructuosa. (al margen: inuentio insularum Grã Canaria; Telli, pars insule)*

En la segunda parte se habla de todas las islas, incluso de las no pobladas como Santa Clara y Alegranza. *Grã-Canária* (portugués) y *Gram-Canaria* (latín) se mencionan en tres ocasiones en este contexto:

*Na Grã-Canária e em Gomera, em cerca de metade dessas ilhas, os habitantes são cristãos...Os naturais de Grã-Canária, descendem de idólatras a são gente de grande corpulencia; entre eles alguns são apelidados de cavaleiros (al margen: Ilha da Grã Canária)*

*In Gram-Canaria et Gomera iam circa medietatem illarum insularum habitatores sunt christiani...Homines naturales de Gram-Canaria ex ydolatriis sunt homines magni corporis et aliqui inter illos uocantur milites* (al margen: *Gram-Canaria insula*)

(Fuente: *Descobrimento Primeiro da Guiné*, Diogo Gomes de Sintra. Obras clásicas da literatura portuguesa. Edições Colibri. Lisboa, 2002)

### 3. Grandis Canariae – Canaria Magna (latín)

El archivo de la catedral de Santa Ana conserva los documentos más antiguos de las islas. Son las bulas de los papas datadas algunas en la primera mitad del siglo XV. Escritas en la lengua oficial de la Iglesia, el latín, se refieren a nuestra isla como “Grandis Canariae” o “ Canaria Magna”. El papa Martín V promulgó la bula de creación del obispado de Fuerteventura el 20 de noviembre de 1424. En ella hace relación de las islas que componen el archipiélago denominándolas así: *...pervenit quid in insulis Fortunatis in partibus meridianis, consistentibus de Canaria nuncupatis, in quibus inter caetera una Lancelloti, alia Fortisventurae, alia Grandis Canariae, alia Inferni, alia Gomerae, alia Palmae et alia Ferri nuncupatae insulae...* Cuatro veces más cita el papa en esta bula a la isla “Grandis Canariae”.

El papa Eugenio IV promulgó el 15 de agosto de 1435 la bula de traslado de la sede episcopal del Rubicón en Lanzarote a la isla de Gran Canaria, a la que llama “Canaria Magna”: *...ecclesiam ipsam ad insulam quae Canaria Magna nuncupatur, transferendam et Canariensem et Rubicensem simul perpetuis futuris temporibus cognominandam praesentium tenore decernimus.*

(Fuente: Archivo de la catedral de Santa Ana. Las Palmas de Gran Canaria = “La Huella y la Senda”, catálogo de la exposición homónima, 2004)

Gran Canaria fue la isla primera y más conocida del archipiélago por los navegantes, cronistas y cortes europeas en la segunda mitad del siglo XIV y a principios del siglo XV. En 1402 los franceses, en 1415 los portugueses y en 1424 la curia romana, llamaban a la isla que dio nombre al archipiélago como la Grant, la Grã, la Magna.

(Canarias 7, 15 de agosto de 2006)